

11. *Николина Н.А.* Филологический анализ текста. М.: Академия, 2003. 256 с.
12. *Якушевич И.В.* Семантико-семиотическая модель символа и его языковое варьирование в поэтическом тексте (на материале русской поэзии XIX–XX вв.): дис. ... д-ра филол. наук. М., 2015. 562 с.

Literatura

1. *Averintsev S.S.* Zoloto v sisteme simvolov rannevizantijskoj kul'tury // *Averintsev S.S.* Poetika rannevizantijskoj literatury. SPb.: Azbuka-klassika, 2004. S. 404–425.
2. *Bunin I.A.* Izbrannoe. Stikhotvoreniya. Perevody. M.: Moskovskij rabochij, 1977. 344 s.
3. *Bunin I.A.* Polnoe sobranie sochinenij: v 13 t. T. 1–6. M.: Voskresen'e, 2006.
4. *Bunin I.A.* Sobranie sochinenij: v 4 t. T. 1. M.: Pravda, 1988. 480 s.
5. Bytie // *Russkaya pravoslavnaya tserkov'*. URL: <http://www.patriarchia.ru/bible/gen/3/> (data obrashcheniya: 20.05.2019).
6. *Likhachev D.S.* Poetika drevnerusskoj literatury // *Izbrannye trudy: v 3 t. T. 1.* M., 1987. S. 260–654.
7. *Losev A.F.* Ocherki antichnogo simvolizma i mifologii. M.: Mysl', 1993. 960 s.
8. *Losev A.F.* Problema simvola i realisticheskoe iskusstvo. M.: Iskusstvo, 1995. 320 s.
9. *Nadezhkin A.M.* Kornevoj povtor v khudozhestvennoj rechi M.I. Tsvetaevoj: dis. ... kand. filol. nauk. Nizhnij Novgorod, 2015. 208 s.
10. *Nikolaenko V.V.* "Natali" Bunina: lyubov', sud'ba i smert' // *Pervoe sentyabrya. Literatura.* 2004. № 8. URL: <https://lit.1sep.ru/article.php?ID=200400810> (data obrashcheniya: 14.05.2019).
11. *Nikolina N.A.* Filologicheskij analiz teksta. M.: Akademiya, 2003. 256 s.
12. *Yakushevich I.V.* Semantiko-semioticheskaya model' simvola i ego yazykovoe var'irovanie v poeticheskom tekste (na materiale russkoj poezii XIX–XX vv.): dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2015. 562 s.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.01.P.114

УДК 81.22

Е.Э. Роголина

К ВОПРОСУ О СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В ПЕРУ

Рассматриваются вопросы становления перуанского национального варианта испанского языка. Определится роль экстралингвистических факторов, оказавших непосредственное влияние на этот процесс. Анализируются особенности современной языковой ситуации в Перу на фонетическом, морфологическом и лексическом уровнях.

Ключевые слова: языковая ситуация, испанский, перуанский национальный вариант, экстралингвистический фактор, автохтонные языки, аймара, кечуа.

E.E. Rogulina

ON THE ISSUE OF THE CURRENT LANGUAGE SITUATION IN PERU

The article deals with the issues of the formation of the Peruvian national version of the Spanish language and the role of extralinguistic factors that have a direct impact on this process and analyzes the features of the modern language situation in Peru at the phonetic, morphological and lexical levels.

Keywords: language situation, Spanish, Peruvian national variant, extralinguistic factor, autochthonous languages, Aymara, Quechua.

При обращении к вопросам территориального варьирования испанского языка особый интерес представляет языковая ситуация в Перу. Изучая особенности функционирования этого национального варианта, А.В. Шевченко отмечает, что отдельное внимание следует уделять определению степени влияния автохтонных языков на испанский на всех уровнях языковой системы, так как именно этот процесс, вероятно, определяет специфику перуанского национального варианта испанского языка. Присутствие билингвальных и мультилингвальных сообществ на территории Перу оказало значительное влияние на становление испанского языка в этой стране, что наиболее четко прослеживается на лексическом уровне. Что касается фонетических особенностей, А.В. Шевченко отмечает влияние систем вокализма и консонантизма языка кечуа на испанский язык Перу и интерференцию на уровне морфосинтаксиса, обусловленную взаимодействием двух различных типов лингвистического сознания (европейского и автохтонного) [9].

Изучением лексических особенностей перуанского национального варианта испанского языка занимались также В.С. Виноградов, Г.В. Степанов и Н.М. Фирсова [1; 2; 5; 6].

В зарубежной испанистике выделяют два направления в изучении испанского варианта языка в Перу. Во-первых, рассмо-

трение отдельных фонетических, морфологических, синтаксических и лексических феноменов. Во-вторых, описание региональных особенностей языка.

Говоря об особенностях языковой ситуации в Перу, в первую очередь необходимо отметить, что именно в этом регионе сосредоточен наибольший процент индейского населения. Испанцы завоевали эту территорию одной из последних (1531–1538 гг.): они продвигались от побережья через горный массив вглубь континента, что «затянуло» процесс испанизации. А.В. Шевченко отмечает, что в процессе становления латиноамериканских национальных вариантов испанского языка в целом важную роль сыграл историко-социальный фактор, который обусловил особенности сложившейся со временем языковой ситуации в этом регионе, которая проявилась в сохранении местным населением автохтонных языков (что привело к билингвизму), а также в его приверженности вековым традициям своих предков, что придало особый колорит взаимоотношениям представителей разных лингвокультурных сообществ на территории Перу [9].

Важную значимость социального фактора в процессе языковых изменений отмечал академик Г.В. Степанов, определивший данный фактор как «столкновение двух социальных групп, а следовательно, двух языковых систем» [4, с. 25]. Г.В. Степанов

говорил о необходимости изучения этнологического состава американских наций, а также отношения этнологически и социально различных групп к языку и культуре. Социолингвистическая стратификация языков в странах романской речи, согласно Г.В. Степанову, представлена в виде двух иерархических структур. Первая предполагает ситуацию, в которой высшую страту занимает один язык, вторая характеризуется тем, что в рамках одного социума к высшей страте относится два различных языка (подобная ситуация и наблюдается в Перу) [3].

Р. Караведо отмечает, что в Перу принято различать 3 географических региона: побережье (исп. *costa*), горный район (исп. *sierra*) и джунгли (исп. *selva*), они совпадают с границами языковых зон в стране (*costeña*, *serrana* (*andina*), *amazónica*). Вдоль всего тихоокеанского побережья с севера на юг простирается полоса песчаных равнинных пустынь, называемая Коста ($\approx 12\%$ суши). Центральные районы представляют собой горную систему перуанских Анд, именуемую Сьерра ($\approx 30\%$ суши), а на северо-востоке находится влажно-лесная область – Сельва, покрывающая 58% всей территории (верховья реки Амазонки) [11].

Если рассматривать процесс испанизации Перу, то можно отметить, что на побережье он проходил быстрее и успешнее, чем в горных районах и некоторых местах Сельвы. Там испанский язык стал существовать совместно с другими местными языками и диалектами. В результате такого синтеза появился особый национальный вариант испанского языка, сложный в лексическом плане и фонетике. Наибольшему влиянию автохтонных языков испанский подвергся в районах Косты и Сельвы. Однако, как замечает А.В. Шевченко, каждый из территориальных диалектов имеет лишь

отражение в современном испанском языке Перу, языковые особенности отдельных регионов не остались зафиксированными территориально, а распространились по всей стране, особенно в городской среде, что связано с постоянными миграционными потоками [9].

На побережье расположены такие крупные города, как Чиклайо, Чимботе, Трухильо, Лима, Ика, в которых, помимо $\frac{1}{3}$ всего населения страны, проживают также иммигранты. Именно это приводит к смешению диалектов, различных языков и наречий на территории Косты [Там же].

В Лиме самый высокий процент иммиграции. Так как Лима – портовый город, испанский язык здесь заимствует лексику из европейских языков. В связи с развитием международной торговли, процессом глобализации и веком информационных технологий наибольший процент заимствований происходит из английского языка [Там же].

В горном районе расположены такие города, как Арекипа, Айякучо, Кахамарка и Куско. Этот регион можно называть билингвальным, так как здесь проживают индейцы аймара и кучуа, составляющие 50% населения страны. Соответственно, испанский язык уже очень давно сосуществует с древними языками кечуа и аймара.

Одним из наименее населенных регионов Перу является Сельва, здесь проживает всего 10% населения страны. На территории Сельвы располагается три провинции: Лорето, Укаяли и Мадре-де-Дьос. Именно в этом районе проживают различные индейские племена, такие как яномами (*Yanomami*), пиароа (*Piaroa*), гуахибо (*Guajibo*); они занимают 70% территории сельвы Амазонки, а их численность составляет около 40 000 человек.

А.В. Шевченко отмечает, что на эти районы Сельвы не распространялось владе-

ние Империи инков, а европейцы начали проникать вглубь Сельвы лишь с 1800 г. До сих пор культура и язык большинства из этих племен не изучены, и предполагается, что существуют и другие племена, на сегодняшний день неизвестные ученым. В основных населенных пунктах, расположенных на данной территории, наряду с испанским, в большей или меньшей степени распространены языки отдельных племен, в связи с чем языковую ситуацию в данном регионе можно характеризовать как мультилингвальную [9].

Помимо традиционного регионального деления, существует также и иное, предполагающее рассмотрение северного, центрального и южного районов страны, различающихся по фонетическим и лексическим характеристикам. Прежде всего это определяется тем, что со времен существования Империи инков сохранились различные диалектные группы кечуа и, таким образом, в настоящее время речь жителей северных провинций отличается от речи жителей юга в основном на фонетическом уровне.

Фонетические особенности. В зоне центрального и северного побережья существует тенденция к ослаблению некоторых звуков вплоть до их полной элизии. Например, в таких словах, как “*cuchío*” и “*mantequía*”. Также происходит элизия носовых звуков. В Лиме и на большей части перуанского побережья грассируется звук [n] на конце слова. Р. Караведо утверждает, что такое явление наблюдается и в середине слов: “*añtes*”, “*añcho*”, “*añcla*” [10, с. 34]. Характерной чертой является произнесение звука [r] и [r] без фрикативизации, [s] является переднеязычным и произносится с придыханием перед согласными. В конце слова [d] произносится как [t] либо полностью ослабляется.

Среди особенностей перуанского национального варианта испанского языка

на фонетическом уровне также выделяют: “*seseo*” (произнесение [s] и [z] как [s]) и “*yeísmo*” (одинаковое произнесение [ll] и [y]).

Морфологические особенности. Самыми яркими особенностями можно назвать следующие:

1. Феномен *voseo* (употребление местоименной формы “*vos*” вместо “*tú*” («ты»)) и отсутствие местоимения “*vosotros/vosotras*”, вместо него используется “*ustedes*”: *Vos cantás (tú cantas)* – ты поешь, *vos bailés* – ты танцуешь, *vos vivás* – ты живешь. В системе глагольных спряжений отсутствует форма 2-го лица множественного числа (*cantáis, cantéis, cantabais*).

2. Использование уменьшительно-ласкательных суффиксов: *Cosita bonita* – красивенькая вещица, *ahorita* – в настоящий момент, сегодня.

3. Использование эмфатических конструкций с глаголом *ser* + вопросительное наречие: ¿*Cuándo fue que llegaste?* (por ¿*cuándo* llegaste?) – Когда ты пришел?; ¿*Dónde fue que lo viste?* (por, ¿*dónde* lo viste?) – Где ты это видел?

В своей работе М.М. Чавес Уаман пишет, что некоторые из испанских прилагательных произошли из латыни, изначально являясь наречиями (*alto, mucho, poco*), и в современном испанском языке выполняют функции обеих частей речи (прилагательного и наречия); другие же (*alegre, feliz, rápido*) образуют наречия посредством добавления суффикса *-mente* (*alegremente, felizmente, rápidamente*). По аналогии с прилагательными-наречиями в испанском языке XV–XVI вв. стали употребляться некоторые прилагательные. Впоследствии в испанском языке Латинской Америки эта тенденция укрепилась, и большинство прилагательных на данный момент используются и в качестве наречий. Наиболее характерными примерами являются: *bonito = bien*

(«красиво», «хорошо»), *breve* = *brevemente* («кратко»), *clar* = *claramente* («ясно»), *fácil* = *facilmente* («легко»), *feo* = *mal* («плохо»), *galan* = *bien* («хорошо»), *rapido* = *rapidamente* («быстро»), *suave* = *suavemente* («мягко», «спокойно») [8, с. 101].

Так, например, прилагательное ***puro***, находящееся в препозиции по отношению к существительному, очень употребительно в разговорной речи перуанцев и имеет значения «только», «лишь»: *Por allá habían puros peruanos...* – Там были только перуанцы, сплошные перуанцы. Прилагательное *puro* также употребляется в конструкции ***por las puras***, которая имеет значение «напрасно»: *Todito el día pase ayudándole y todo por las puras.* – Весь день помогал ему и всё зря.

В современном перуанском варианте испанского языка также частотны смешение рода и числа: *A ellos la recibí bien...* – Я их хорошо встретил; *La vida es muy cara...* – Жизнь – это очень дорогая вещь... Встречается и «злоупотребление» притяжательными местоимениями: *Su casa de Juan...* – Дом Хуана...; *La conozco a él...* – Я его знаю... [Там же, с. 104].

Лексические особенности. Очень ярко лексическое своеобразие перуанского национального варианта испанского языка проявляется в сфере заимствований из индейских языков. Индихенизмы в основном заимствовались из языков кечуа и аймара, некоторые из них получили статус интернационализмов: ***tabaco*** – табак, ***maíz*** – маис, кукуруза, ***huracán*** – ураган, ***cacao*** – какао, ***cóndor*** – кондор, ***tomate*** – томат.

В современном испанском языке Перу наблюдается большое количество англицизмов, которые проникли даже в фольклор и просторечие. Английский язык оказал большое влияние на лексику в социальной и политико-административной сфе-

ре [7]. Например: ***candidatizar*** – объявлять кого-либо кандидатом (в исп.: *proclamar a alguien como candidato*); ***guachimán*** – охранник (в исп.: *vigilante, guardián*).

Также в XIX в. в испанский язык Перу стали проникать французские слова, но значительно в меньшем количестве, чем англицизмы. Например: ***chef*** – шеф-повар (в исп.: *primer cocinero, cocinero jefe*); ***chalé*** (*chalet*) – загородный дом (в исп.: *casa de recreo*); ***gamín*** – беспризорник (в исп.: *niño vagabundo*).

В странах Латинской Америки сохранились архаизмы, они употребляются многими людьми различных социальных слоев. Архаизмы продолжают функционировать в ограниченных коммуникативных сферах, например: ***amañarse*** – привыкнуть (в исп.: *acostumbrarse*); ***angosto*** – узкий (в исп.: *estrecho*).

Самую обширную и интересную для изучения группу представляют слова и выражения, маркированные национально-культурной спецификой, т.е. не употребляющиеся в этом значении или отсутствующие в других вариантах испанского языка. Приведем несколько примеров: ***abrir cancha*** – уступить дорогу, ***estar aguja*** – сидеть на мели, ***decir babosadas*** – говорить глупости, нести чушь, ***chamba*** – работа, ***coco*** – доллар, американская валюта, ***cuchumil*** – очень много, ***drilo*** – деньги, ***tirar caña*** – вести машину, управлять автомобилем, ***ser una yucca*** – быть сложным, трудным (о деле) и др.

В заключение следует отметить, что в процессе становления перуанского национального варианта испанского языка основную роль сыграли экстралингвистические факторы, в первую очередь исторический и этнический, что и обусловило особенности современной языковой ситуации в Перу.

Роголина Е.Э. К вопросу о современной языковой ситуации в Перу

Литература

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 191 с.
2. *Степанов Г.В.* Испанский язык в странах Латинской Америки. Л.: Наука, 1963. 201 с.
3. *Степанов Г.В.* Социально-географическая дифференциация испанского языка Америки на уровне национальных вариантов // Вопросы социальной лингвистики. Л.: Наука, 1969. С. 284–308.
4. *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М.: Высшая школа, 1976. 223 с.
5. *Фирсова Н.М.* Испанский язык и культура Боливии: учебное пособие. М.: РУДН, 2008. 98 с.
6. *Фирсова Н.М.* Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. М.: РУДН, 2000. 128 с.
7. *Чавес Уаман М.М.* Лексические особенности современной разговорной речи Перу // Актуальные проблемы современной испанистики: сборник. М., 2003. С. 134–151.
8. *Чавес Уаман М.М.* Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 207 с.
9. *Шевченко А.В.* Особенности перуанского национального варианта испанского языка // Вестник РУДН. 2009. № 2. С. 124–131.
10. *Caravedo R.* Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú. Lima: 1987. 112 p.
11. *Caravedo R.* Sociolingüística del español de Lima. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1990. P. 56–73.

Literatura

1. *Vinogradov V.S.* Leksikologiya ispanskogo yazyka. M.: Vysshaya shkola, 2003. 191 s.
2. *Stepanov G.V.* Ispanskij yazyk v stranakh Latinskoj Ameriki. L.: Nauka, 1963. 201 s.
3. *Stepanov G.V.* Sotsial'no-geograficheskaya differentsiatsiya ispanskogo yazyka Ameriki na urovne natsional'nykh variantov // Voprosy sotsial'noj lingvistiki. L.: Nauka, 1969. S. 284–308.
4. *Stepanov G.V.* Tipologiya yazykovykh sostoyanij i situatsij v stranakh romanskoj rechi. M.: Vysshaya shkola, 1976. 223 s.
5. *Firsova N.M.* Ispanskij yazyk i kul'tura Bolivii: uchebnoe posobie. M.: RUDN, 2008. 98 s.
6. *Firsova N.M.* Yazykovaya variativnost' i natsional'no-kul'turnaya spetsifika rechevogo obshcheniya v ispanskom yazyke. M.: RUDN, 2000. 128 s.
7. *Chaves Uaman M.M.* Leksicheskie osobennosti sovremennoj razgovornoj rechi Peru // Aktual'nye problemy sovremennoj ispanistiki: sbornik. M., 2003. S. 134–151.
8. *Chaves Uaman M.M.* Sovremennaya razgovornaya rech' Peru: lingvisticheskiy aspekt i mezhkul'turnaya spetsifika: dis. ... kand. filol. nauk. M., 2006. 207 s.
9. *Shevchenko A.V.* Osobennosti peruanskogo natsional'nogo varianta ispanskogo yazyka // Vestnik RUDN. 2009. № 2. S. 124–131.
10. *Caravedo R.* Espacio geográfico u modalidades lingüísticas en el español del Perú. Lima: 1987. 112 p.
11. *Caravedo R.* Sociolingüística del español de Lima. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1990. P. 56–73.